

Zmluva o dielo č. 231/2016

uzavretá podľa § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník)
a ďalších s predmetom zmluvy súvisiacich právnych predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ :

Názov: **Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**

Sídlo: Národná 12, 974 01 Banská Bystrica

Štatutárny orgán: doc. Ing. Vladimír Hladlovský, PhD., rektor

IČO: 302 322 95

DIČ: 2021109211

IČ DPH: SK 2021109211

Zmluva sa uzatvára pre súčasť: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Osoba oprávnená rokovať vo veciach zmluvných: PhDr. Anita Huťková, PhD.
e-mail: anita.hutkova@umb.sk
telefón: 048/4467323

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

Číslo účtu:

Prvok ŠPP:

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „UMB“)

Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko: Mgr. Paulína Spáčová

Bydlisko: Do kratín 2, 953 01 Zlaté Moravce

Dátum narodenia:

Číslo OP:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

Článok II. Predmet plnenia zmluvy

Predmetom zmluvy je cudzojazyčný preklad odborných textov z poľského do anglického jazyka v rámci projektu Medzinárodného vyšehradského fondu „Jazyky V4 v súčasnej Európe (Jazyk ako prostriedok na vyjadrenie a formovanie identity)“, č. 21520090.

Článok III. Termín a miesto plnenia predmetu zmluvy

3.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať predmet zmluvy do 14.9.2016.

- 3.2 Miestom dodania predmetu zmluvy je Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Filozofická fakulta, Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica.
- 3.3 Zhotoviteľ je oprávnený vykonať dielo aj pred dohodnutým termínom a objednávatel' je povinný toto dielo prevziať aj pred dohodnutým termínom plnenia v zmysle tejto zmluvy.
- 3.4 Objednávatel' sa zaväzuje, že zhotovené dielo prevezme a zaplatí za dielo dohodnutú cenu.
- 3.5 Zhotoviteľ vyhlasuje, že je odborne spôsobilý na vykonanie diela.
- 3.6 Objednávatel' sa zaväzuje, že poskytne zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť na vykonanie diela.
- 3.7 Zhotoviteľ vykoná dielo osobne na vlastné náklady a nebezpečenstvo. Nebezpečenstvo škody na diele znáša zhotoviteľ až do času odovzdania a prevzatia diela objednávatel'om.
- 3.8 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo v súlade s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi a technickými normami a touto zmluvou o dielo.

Článok IV.

Cena za vykonanie diela a platobné podmienky

- 4.1 Cena za predmet zmluvy bola stanovená dohodou zmluvných strán na **220 eur**, slovom dvestodvadsať eur za dodaný predmet zmluvy podľa Článku II. Táto dohodnutá cena je pevná a nemenná.
- 4.2 Objednávatel' sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi cenu za vykonanie predmetu zmluvy na základe odovzdaného diela.
- 4.3 Dohodnutú cenu diela uhradí objednávatel' zhotoviteľovi bezhotovostne v lehote do 30 dní po riadnom odovzdaní a prevzatí dohodnutého predmetu zmluvy. Podkladom pre úhradu ceny bude odsúhlasenie rozsahu a kvality vykonaného predmetu plnenia zmluvy zo strany objednávatel'a.
- 4.4 Dňom zaplataenia ceny za predmet zmluvy je deň pripísania finančných prostriedkov na účet zhotoviteľ'a.

Článok V.

Sankcie

- 5.1 Za nedodanie predmetu zmluvy v stanovenom termíne podľa článku III. má objednávatel' právo vymáhať od zhotoviteľ'a zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny za každý deň omeškania.
- 5.2 Za omeškanie s úhradou peňažného záväzku má zhotoviteľ' právo vymáhať od objednávatel'a poplatok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

Článok VI.

Všeobecné a záverečné ustanovenia

- 6.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov.
- 6.2 Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

6.3 Zhotoviteľ berie na vedomie povinnosť UMB zverejniť túto zmluvu, ako aj prípadné dodatky vyplývajúce z tejto zmluvy a svojim podpisom dáva súhlas na jej zverejnenie, vrátane prílohy v plnom rozsahu. Zverejnenie tejto zmluvy nie je porušením obchodného tajomstva.

6.4 Za zverejnenie tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv zodpovedá objednávateľ ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.

6.5 Zhotoviteľ týmto dáva výslovný súhlas podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov, aby jeho **osobné údaje** uvedené na prvej strane tejto zmluvy boli spracúvané v informačnom systéme objednávateľa a môžu byť poskytnuté, sprístupnené alebo zverejnené tretím osobám len v prípade potreby podľa príslušných platných právnych predpisov SR. Tento súhlas dáva zhotoviteľ po dobu platnosti tejto zmluvy a len na účely plnenia tejto zmluvy a za účelom archivácie údajov podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.

6.6 Zhotoviteľ **je povinný si sám usporiadať daň z príjmov fyzických osôb** podľa zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov. Táto zmluva je podkladom pre daňové priznanie FO.

6.7 Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len po vzájomnej dohode písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

6.8 Ostatné právne vzťahy výslovne touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi súvisiacimi s predmetom tejto zmluvy.

6.9 Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, bez omylu, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne vlastnoručne podpísali.

6.10 Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé k právnym úkonom a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.

6.11 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých objednávateľ dostane tri vyhotovenia a zhotoviteľ dostane jedno vyhotovenie. Každé vyhotovenie má hodnotu originálu.

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

V Banskej Bystrici, dňa

V Banskej Bystrici, dňa

.....
doc. Ing. Vladimír Hiadlovský, PhD.
rektor Univerzity Mateja Bela
v Banskej Bystrici

.....
Mgr. Paulína Spáčová